

A lighter touch

硬汉身，少年心：《雷霆沙赞！》爆笑来袭

www.i21st.cn

BY wangxingwei from 21st Century
Published 2019-04-08

导读：DC超级英雄新片《雷霆沙赞！》最近上映啦！不过和之前的超级英雄不同的是，这次的电影主角是个长着成人外表的14岁男孩。硬汉身+少年心，这样的设定，想想就很欢乐呢~

In recent years, superheroes such as Superman, Thor, Iron Man, and Black Panther have featured in film series with complex, serious storylines about the end of the universe. However, the makers of Shazam!, which came out in China on April 5, have a different take on the superhero movie.

近年来，以超人、雷神、钢铁侠、黑豹等超级英雄为主角的系列电影中都呈现了关于宇宙终结的严肃复杂的故事线。但4月5日登陆国内院线的电影《雷霆沙赞！》，却在超级英雄电影上另辟蹊径。



Warner Bros.

It's "just a light, funny ... action comedy about a boy in a superman's body", wrote Owen Gleiberman in his review for Variety magazine.

这部电影“就是一部轻松的喜剧动作片，讲述了一个拥有超人般身体的男孩的故事，”欧文·格雷伯曼在为《综艺》杂志撰写影评时如此写道。

adj. 寄养的；代养的

Billy Batson, the film's main character, is a 14-year-old who's been in and out of **foster** homes. One day, on the way to another home, Batson escapes to the subway and meets a **wizard**, who gives him magical powers. Whenever Batson says "Shazam" he changes into an adult-sized man with superhuman strength.

影片主角比利·巴特森是个辗转于多个寄宿家庭的14岁少年。一天，在前往又一个寄宿家庭的路上，巴特森逃到了地铁站，并遇到了一位赋予其魔力的巫师。每当巴特森大喊一声“沙赞”时，他就会变身成为一个拥有超能力的大人。

But how does he use his new superpowers? With the help of his new foster brother Freddie Freeman, Batson tests his strength like any teenager would do – by breaking the rules. He **smashes** open a soda machine to get a drink, tricks his teachers, and even buys beer.

但他如何使用自己的全新超能力呢？在他新“收养”的兄弟弗莱迪·弗里曼的帮助下，巴特森用青少年的方式测试了自己的能力——打破规矩。他砸开自动贩卖机取饮料，捉弄老师，甚至购买啤酒。

While the film is fun and joyous, it also has emotional weight. A major part of the story is Batson searching for his real mother. And later when Batson faces the villainous Dr Thaddeus Sivana, a former misfit kid himself, he realizes that his newfound superpowers can't fix all the problems, and that he has something precious to protect – his new family.

尽管这部电影欢乐有趣，但其中也蕴含着深刻的情感。故事的一大主线是巴特森寻找自己的生母。而后来，当巴特森面对反派希瓦纳博士——他也是个不合群的孩子时，巴特森意识到，自己新得到的超能力并不能解决所有的问题，他还有珍贵之物要去保护——他的新家庭。

"With strong messages about families of all shapes and sizes and the importance of supporting and nurturing young people, Shazam! really feels like the movie we need right now," Den of Geek website noted.

“《雷霆沙赞！》描述了各种不同类型的家庭，表达了支持和培养年轻人的重要性，它的确就是我们目前所需的电影，”Den of Geek网站指出。



(Translator & Editor: Wang Xingwei AND Ji Yuan)
<http://www.i21st.cn/story/3287.html>

辞海拾贝

Complex

复杂的

Wizard

巫师

Misfit

不合群的人

Foster homes

寄养家庭

Smashes

砸碎

Nurturing

培养